

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二十六冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第二十六冊目錄

薊山紀程

.....

李海應

撰

薊
山
紀
程

薊山紀程

李海應 撰

《薊山紀程》，寫本，五卷，五冊，藏於首爾大學奎章閣。圖書編號：奎6778。

李海應（一七七五—一八二五），字聖瑞，號東華，原籍韓山，是高麗時期著名學者牧隱李穡（一三三八—一三九六）的後人。雖然李海應是士大夫門第出身，但到了他這一代，勢力已經大大衰頹。五十一歲那年（純祖二十五年，一八二五），他司馬試及格，同時就在這一年離世，所以沒有擔任特別值得一提的官職，只是在他去世以後四十餘年，才被贈授「左承旨」。在純祖三年（一八〇三，清嘉慶八年），李海應曾作為書狀官徐長輔（一七六七—一八三〇）的隨員出使清朝，留下了這本《薊山紀程》。不過，從李海應的好友趙秀三（一七六二—一八四九）寫給他的《送李東華再入燕京》（寫於一八一八年後）一詩來看，他應該在此次北京之行以後曾經再一次出使清朝，但是沒有留下第二次燕京之行的相關記錄。雖然李海應本人沒能在仕途上有所作為，但是由於他學識淵博、才華橫溢，所以同趙寅永、趙萬永、李止淵等世家大族都有親密往來。李海應有文集《東華遺稿》三卷傳世。

純祖三年冬至使團的正使是閔台燮，副使為權濬，書狀官為徐長輔。使團於當年十月二十一日出發，十二月二十四日到達北京，次年三月二十五日回國覆命。這次出使似乎沒有發生什麼特別的事情，而且因為作者只是隨員，並未負有重要使命，所以除了一些跟隨正副使節參加禮儀活動的記錄以外，他留下的記載與使職並無太大關係。

《薊山紀程》五卷，原本藏奎章閣，曾收錄於成均館大學大東文化研究所編《燕行錄選集》（一九六一）和林基中編《燕行錄全集》（一九九〇）中。其中，卷一至卷四由四百四十五首詩組成，絕大部分的詩都包含有解題或者紀事的序文，大體上按照時間先後排序。其中第一卷有《出城》和《灣渡》兩個部分，分別是從出發至到達義州龍灣館、從龍灣館至到達十里河堡期間所寫的詩；第二卷《渡灣》收錄的是途經瀋陽、到達北京玉河館期間所作的詩；第三卷《留館》描述的是在玉河館停留的三十九天；第四卷《復路》則是離開北京返國途中所作。這些詩雖然都是對山川勝跡和亭臺樓榭的吟咏，以及與使團中的其他朝鮮文人和漢族文人的酬唱之作，但詩題或小注往往很詳細，故頗有史料價值。第五卷《附錄》分爲行總、城闕、沿邑、宮室等二十一篇，以散文體記載了使團的人員組成、貢品的種類數量及沿途的所見所聞，在北京期間所見到當時人的衣食住行占了大部分篇幅，其中有不少記載都可深化我們對於清朝社會生活的認識。

《薊山紀程》最有價值的部分，當屬第三卷《留館》中的資料。作者在北京經常出入琉璃廠，廣泛結交漢族士人，雖然曾經有一位鄉試副榜王庶續對他說，朝廷不允許官員結交外國人，並且把氣氛搞得很緊張（卷三《王時齋副榜酌席》），但李海應仍然順利結識了不少人，並且通過他們得到了劉墉、翁方綱的墨跡，還曾到紀昀家中多次拜訪。他以一介使團隨員的身份，而能與許多官員和文人往還，所憑藉的只不過是文化上的共通之處。尤其值得一提的是，他進入漢族文人圈子的方式，除了依靠旁人介紹，主要還是偶遇攀談而逐漸熟識。

這些交遊的筆談，作者都詳細地記錄在《薊山紀程》之中，其中有不少值得注意的材料，例如他記載有一位劉紹叔對於劉墉和紀昀文章高下的評價：「石庵詩文質實近理，有相國風度；曉嵐則詞林妙品而已」，以及這位正七品候補的兵馬司副指揮關於禮儀應當「遵時王之制」的議論（卷三《柘庭酒席與引泉劉紹叔共賦》）。作者還提到，朝鮮使臣常常到庶常館中去和翰林們交談，後來有位使臣質問翰林說：「以聖賢後裔，何忍甘心於薙髮從宦乎？」結果

「聞者皆赧然面赤」，從此就再不允許朝鮮使臣進入庶常館了（卷三《庶常館》）。據卷三中記載，「彼人（指中國人）近與我人（朝鮮人），雖或潛相交接，必忌諱他人聽聞，又必扯裂筆談之紙。……都下文士，雖非外國人，亦不敢招朋引類，爛熳觴咏，非復舊日風者，專由治政之苛」（卷三《王七時齋書室》），但是，李海應在中國的交遊却很廣，甚至不僅限於文人，他和琉璃廠的商人如經營眼鏡的明鑒齋掌櫃王景文也都有過交往。此外，李海應在《觀戲猿》、《燈戲》、《元宵觀戲》等詩中還生動地刻畫了中國的戲劇藝術和風俗，在《王景文明鑒齋》中記載了當時北京的眼鏡鋪與來自西洋的「音樂水法」（卷三），在《漂流舟子歌》中記載了朝鮮漂流民在北京的情景，可以供東亞藝術史和文化史的研究者參考。

李海應漢學功底深厚，筆談中典故紛紜，應答略無窒礙，所作的詩也頗有可觀，這部《薊山紀程》應當兼具歷史與文學的雙重價值。

金龍泰（成均館大學漢文學科 教授）

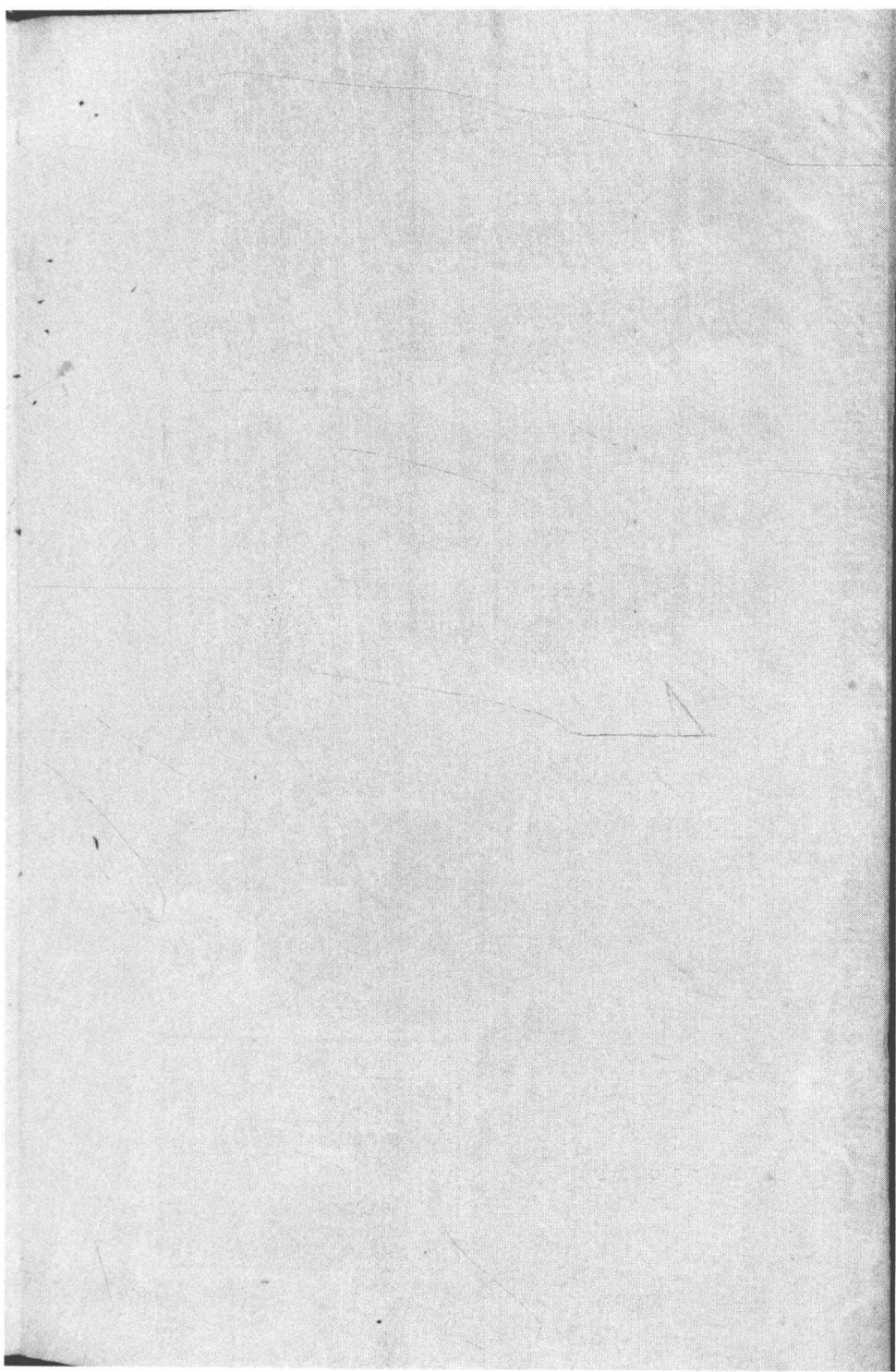
段志强（復旦大學歷史系 博士研究生）

薊山紀程 一

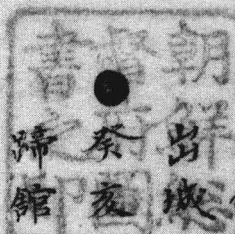
奎
4810
7
1

奎章閣圖書 412	
部別	分類記號
	圖書番號 6778
4	一部冊數 5
	內別番號 1
서울대학교	

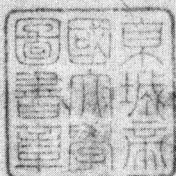
共五



薊山紀程卷之一



癸亥十月二十一日往陰自京離畿高陽四十里碧
歸館宿



離家

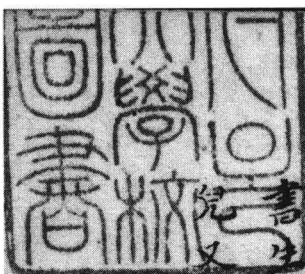
燕遊夙願也秋陽徐學士充歲幣書狀官謀與余
伴行金厚根景博亦以戎衣從事是日同發
來馬戎平明令中原萬里程拜退高堂遲作步妻



管送人情

出郭

朝檢裝橐從設義門出到迎恩門之幕率館三使



拜表之行尚未及出余則徑向弘濟院店舍四兄
及南甥已分被先入水丈亦班荆叙別少焉使行
齋到次第啓程李君送余至此亦未免終須一別
多少知舊勞勞分張不過以怡悵葆重等語挑作
萬種情緒

宿昔四方志燕薊一尺地冠蓋慣西走金繒歲奉使蒼
蠅亦致遠去附凌雲驥翩翩出郭門八九旼膏次只願
眼前勝拋却關心事

礪硯道中

自弘濟院以後皆屬生面叢山曲溪種種佳麗浩
然有萬里之志

鄆亭朝挹故人卮十月天寒萬里之已出都門京國遠
一登征馬道途遲北方北去饒名勝東土元來重別離
學士今行多舊伴緬思南漢讀書時余曾從秋陽及景傳讀書南漢
望高陽邑舍

日昏馳抵高陽高陽一小邑也入處衆民堂

郵騎聯驥吏列行出城今日走高陽山根斷處通溪曲
樹葉園中闌洞庄欲雨寒松濃轉白無風斜日澹生黃
官衙坦路如繩直鉅角前頭野鶴翔

二十二日發晴坡州四十里坡平館宿有便上家書

碧蹄村

秋陽先墓在柴谷早蒞省掃之行余亦差早啓行

是日也乍寒

碧蹄館外路西東圖遠輕裝早受風
崇巒翠滴前霄霧暖谷紅餘十月楓
野媼生涯開酒店溪人事紫揭魚筒
無端做出蒼茫想回首雲天一二鴻

惠陰石佛

峴有石彌勤并肩而立長可數丈餘
戴在頭角者一方一圓

曇雲如浪護山頭石佛分身并兩肩
萬劫風磨猶卓立懸應太始上千天

廣灘橋

野過有尹侍中驕子塚碑古稱尹沈
爭訟處

蕪山紀程卷一

西陵漢、拂雲驄橋廣灘頭似掣虹袍闊中輕風易透
山重水複路無窮臨厓丈石雙彌勒守塚殘碑古侍中
村野共知王使過當風青蓋遠童

坡平館

夕到館仍登聽角樓邑址升升儘畿輔雄鎮衙軒
之北有行宮幸行時所御也八處鳳樓堂

野沃官田富橋平輦路通丹青分照耀西日滿離宮
○二十三日晴長滿四十里臨滿館午餐松都四十

里太平館宿

有便止
家書

早發坡山

使行拘俗忌必欲趨長滿宿站故侵晨行發